

rentzat izan zitekela argigarri ta bide-erakusle". Ez neukan euskeraz antolatzeko ez eperik, ez lan-girorik Bilbao-ko nere eginkizunen artean; eta orain urte bete idatzi bezela dakart, batere gozatu gabe, bere orre gordiñean.

Ez dezatela pentsa Bilbao-ko mutil gartsu oriek euskera berez gauza eztanik gai au ta au baiñoagoak aisa adirazteko: ala bear izan-ezkero, pozik artuko nuke nere gain euskeraz ematea ere, bere ordurako. Baiña gaurkoak ala bear zuan; eta biotz-bekokiak damu-miñez naastutako lotsaz beterik, arren eskatzen diet barka dezaidatela, bai esandako gazteak, eta bai nere entzule izatera beartu dituzten gaiñerako jaun-andre agurgarri guziak.

Erderaz ere lagun dakioke euskerari; eta gaur goizean A. Zabalak ain egoki zionez, ezinbeste ontan bederik, gerta dedilla erdera gure izkuntzaren morroi...

DE VIDA O MUERTE

I

Operación de salvamento

1. Un idioma *vive* mientras se conservan los hábitos psicosociales que determinan su uso. Y cae forzosamente en el olvido tarde o temprano, es decir, *muere*, cuando prevalecen los hábitos opuestos.

2. Esta es una verdad de sentido común confirmada por la experiencia diaria. Pero, evidente y todo, no la deberían perder de vista cuantos, por una u otra razón, manifiestan interés en hacer algo por la supervivencia de la lengua vasca.

3. Nuestro idioma vasco, juntamente con la música y el folklore de que es expresión y vida, está condenado a muerte de asfixia mientras tenga impedido el libre acceso a la radio, a la prensa diaria, la escuela, el teatro, el cine... (por no aludir también a las restricciones de la casa de Dios); y mientras, por el contrario, toda la imponente maquinaria informativa del mundo moderno se ocupe sistemáticamente en saturar nuestra atmósfera de castellano o francés.

4. No habiendo la menor exageración en proclamar lo dicho, tampoco la habrá, por consiguiente, en sostener que mientras dure el actual estado de cosas en orden a nuestra lengua, no está en nuestra mano el *organizar* la verdadera defensa del Euskera.

5. Y, descartada así, por fuerza mayor, *la única forma racional y eficaz* de salvar la *vida* de nuestra lengua, no nos quedará, entre tanto, a sus defensores otro recurso que el de cada día más precarios *expedientes*.

6. Con todo, y aun no pareciendo favorables las condiciones para la defensa directa del Euskera como habla viva, ninguna traba nos habría de impedir, seguramente, *organizar* y *llevar a cabo* ahora mismo cierta vasta *operación de salvamento indirecto*, de inculcable alcance, para la que, incluso, podríamos recabar provechosas ayudas, dentro y fuera de casa, con atinar a sacar partido de los varios aspectos interesantes de la empresa.

7. Pues, aun aparte de aquellos vascos para quienes el idioma es el signo más caracterizado de su estirpe y se escudan en el derecho natural para amarlo y defenderlo, el Euskera despierta de hecho, en muy diversos círculos, positivo interés:

- 1) o como *curioso tema de filología y de folklore* digno de atento estudio;
- 2) o como *venerable monumento del pasado*, que sería bochornoso para un país culto dejar perder sin esforzarse en perpetuarlo de algún modo;
- 3) o como *instrumento, depósito y vehículo del genio étnico* de un pueblo milenario, y *primero y más valioso agente de su educación tradicional*, cuya pérdida equivaldría a la liquidación total del pueblo al que caracterizó.

8. Y siendo esto así, hay derecho a esperar que a todos cuantos por una u otra consideración le reconocen tan singular valor, o se sienten afectados por su pérdida, les interese grandemente el proyecto de salvar, siquiera sea la integridad de sus restos actuales; y que desde el euskeldun que profesa un amor filial a su lengua hasta los organismos públicos y privados de investigación científica y patronato cultural de dentro y fuera del país, aporten, en consecuencia, su respectivo concurso de protección, dinero y actividad intelectual a una obra de conjunto encaminada a tal fin.

9. El objetivo inmediato de la operación sería lograr el inventario más completo y manejable posible de nuestra lengua en su vocabulario, locuciones, folklore y producción literaria; catalogando ordenadamente sus resultados en cuatro grandes compilaciones: *Léxico, Diccionario de Locuciones, Repertorio de Canciones y Folklore, Archivo Literario*.

10. Dada la creciente rapidez con que va reduciéndose el área geográfica del Euskera y empobreciéndose dentro de ella, de una generación a otra, su caudal de voces y locuciones, la operación propuesta puede calificarse de *vida o muerte*; y se nos impone a los vascos actuales con tan imperioso carácter de urgencia, que, de no llevarla a cabo en muy pocos años, es casi seguro que ya no podrá nadie realizarla nunca más en el futuro.

II

Líneas generales

A) *Léxico.*

Con todo su mérito y valor incomparable, el gran diccionario de Azkue dista mucho de ser completo. En efecto:

1) Faltan en él multitud de voces y acepciones genuinas del habla popular y de la literatura escrita, aun de los autores consultados para su confección.

2) Después de su aparición en 1905, se ha seguido cultivando el idioma en todos sus dialectos; y, pese a la arbitrariedad y desaprensión que han ido cundiendo de año en año en algunos de éstos, nunca han faltado plumas autorizadas que inspiren confianza y en cuyos escritos se pueda estigar con fruto.

3) Hay también importantes trabajos lexicológicos, anteriores y posteriores a los de Azkue, esparcidos en libros, revistas y diarios; así como también cantidad de útiles neologismos dignos de aceptación.

Es, pues, necesario completar la obra de Azkue, procediendo sin pérdida de tiempo a la recogida de nuestro vocabulario viviente antes de que desaparezca la generación de los euskaldunes netos, y a la compilación de todo ese otro material escrito en un nuevo *Thesaurus* no menos serio y científico.

Y a fin de que el *Thesaurus* así obtenido resulte también más práctico para el cultivo literario de los estudiosos, convendrá darle la disposición de un *Diccionario Ideológico*, cuya superioridad sobre el meramente *alfabético* se echa de ver con sólo hojear la obra monumental de D. Julio Casares, Secretario de la Real Academia Española.

B) *Diccionario de Locuciones.*

Grave error sería creer que ya habíamos salvado del olvido lo esencial del Euskera con sólo salvar su léxico. Los vocablos sueltos no representan, por lo común, más que el elemento material del idioma; donde se refleja la auténtica fisonomía de éste es en el conjunto de sus estructuras y combinaciones verbales creadas por el pueblo a través de los siglos, conforme a su visión peculiar de las cosas y de la vida. Y mal puede pretender poseer ni aun conocer una lengua quien no ha dedicado a este aspecto de ella preferente atención.

Siendo de ayer nuestra literatura escrita y muy limitado el campo de sus temas, no ha podido registrar sino una ínfima porción de los recursos expresivos del Euskera, cuyo caudal fraseológico (circunloquios, eufemismos, comparaciones, metáforas, dichos agudos, etc.), puede decirse que está todavía por recoger.

Y, paralizado ya prácticamente el normal cultivo literario de nuestra lengua por la atmósfera de tedio y desgana que se ha ido creando, no nos queda más que una solución si hemos de perpetuar del Euskera otra cosa que un esqueleto descarnado: completar su Léxico mediante la recogida y catalogación de la aludida fraseología en un copioso Diccionario de Locuciones.

Pueden servir de base inicial los trabajos ya adelantados por Harriet, Azkue, Lhande, etc., y las pequeñas colecciones dispersas en diarios y revistas o conservadas inéditas por sus autores. Pero con más razón aún que para el Léxico, hay necesidad de proceder cuanto antes a una recogida exhaustiva en libros, publicaciones y manuscritos, y *sobre todo* en los labios del auténtico pueblo euskaldun; adoptando para el Diccionario así reunido la *clasificación ideológica*, a base de referir la idea principal de cada locución al vocablo que mejor traduzca su concepto.

C) *Repertorio de Canciones y Folklore.*

En íntima relación con el idioma está su contenido folklórico: leyendas, cuentos, fábulas, consejas, acertijos, proverbios, refranes, dichos sentenciosos... por una parte; canciones religiosas y profanas, aires de danza y demás melodías populares, por otra. Manifestaciones todas ellas, en nuestro caso, de la fisonomía espiritual de un pueblo a punto de sucumbir, y cuya noticia hay interés en perpetuar.

No poco de ello se ha recogido ya en obras y publicaciones dispersas, pero es todavía muchísimo lo que queda por recoger,

y cada día más urgente la necesidad de darse prisa, por la fuerza arrolladora con que la nueva cultura gráfica y audio-visual a base de lectura, radio y cine viene suplantando en todas partes a la cultura tradicional que se basaba en la transmisión oral de las ideas y experiencias de padres a hijos.

Se hace, pues, necesario completar cuanto antes la recogida de nuestro folklore y cancionero, para emprender luego la compilación de todo él en un Corpus único, bien organizado.

D) *Archivo Literario.*

De nuestra modestísima literatura euskaldun puede decirse que, para la inmensa mayoría de los vascos, aun letrados y curiosos, es como si no existiese.

La producción contemporánea, ya se sabe que es muy poco difundida; y en cuanto a las obras del pasado, son rarísimas las reeditadas en nuestros días o asequibles en librería. De suerte que, descontando un pequeño número de bibliófilos y eruditos, apenas nadie tiene noticia directa de lo que en euskera se ha compuesto en estos cuatro siglos.

La consecuencia inmediata de este hecho para los aficionados a escribir tenía que ser deplorable, al heredar los jóvenes vascos cada vez menos del tesoro idiomático de los mayores y al irse, por lo mismo, enrareciendo el ambiente euskaldun más y más. No bastando la buena intención para suplir las carencias de un Euskera mal aprendido, y no existiendo costumbre ni casi posibilidad de estudiar en autores seguros, el resultado ha sido el empobrecimiento progresivo del lenguaje literario en general —salvo contadas excepciones— y la improvisación de estilos amanerados, arbitrarios e indigestos, lo mismo en prosa que en verso.

Para remediar este mal, si todavía es tiempo, y para conocimiento y estudio de nuestros venideros en todo caso, sería muy conveniente la formación de un Archivo Literario o Biblioteca de escritos vascos, en que se diese cabida al mayor número posible de textos completos de todas clases, prescindiendo en su elección de su mérito artístico propiamente como tal y dando sobre todo la importancia a su valor lingüístico y representativo.

Complemento del *Archivo literario* escrito, deberá ser otro *Archivo del Euskera oral*, es decir, una colección lo más rica y variada posible de grabaciones en discos e impresiones en cinta magnetofónica, no precisamente de trozos literarios declamados, sino de diálogos y conversaciones al natural, improvisaciones de bersolaris, sermones de iglesia, etc., en todos los dialectos y variedades locales.

III

Ejecución del plan en esquema

A) *Iniciativa y primeros pasos.*

Toma la iniciativa cualquier organismo o institución que, contando con la confianza del Estado, quiera dar los primeros pasos en esta obra de salvamento.

Al efecto:

1.º Eleva una razonada memoria a los poderes públicos pidiendo el amparo y apoyo indispensable para la organización de la empresa.

2.º Obtenido el permiso oficial, dirige a las restantes entidades públicas y privadas de mayor influencia social en el país vasco (prelados y autoridades eclesiásticas, institutos religiosos de hombres y mujeres, centros administrativos, industriales y económicos, culturales y docentes...) una exposición clara y precisa del proyecto, encareciéndoles la necesidad urgentísima de acogerlo entre todos bajo su efectivo patrocinio, y de comprometerse a prestarle, como a cosa propia, todo el calor de su entusiasmo y toda la ayuda material y moral de que sean capaces.

3.º Asistido del mayor número de adhesiones, da a conocer el proyecto en todos sus detalles al público del País Vasco por medio de una inteligente, fervorosa y activa propaganda, solicitando su concurso de sugerencias, dinero y trabajo, ya que sin la colaboración general de los vascos no se concibe el éxito de la obra emprendida. Con tal fin, une al resumen del proyecto un detallado cuestionario, al que cada interesado deberá responder, en breve plazo, exponiendo sus propios puntos de vista y el género de colaboración que ofrece. Este cuestionario, que da por conocido el proyecto en todas sus partes, abarca extremos del tenor siguiente:

¿Qué clase de ayuda material o moral está usted dispuesto a ofrecernos concretamente?—¿En cuál de los cuatro Boletines del Secretariado podría usted colaborar y cómo?—¿Qué obras aprovechables para los fines del Secretariado (libros, manuscritos, revistas, diarios, etc.) se comprometería usted a poner a disposición de éste, y en

qué condiciones?— O, ¿cuál de ellos se comprometería usted a estudiar y analizar por sí mismo?—¿Bajo qué aspecto? y, ¿dentro de qué plazo aproximado de tiempo?—¿Qué otras personas conoce usted que dispongan de material interesante para esta labor, o a las que se pueda pedir colaboración?—¿Qué otras ideas desearía usted sugerir al Secretariado, en relación con los fines que persigue?... etc.

4.º Al mismo tiempo, se dirige también a los organismos de investigación científica y patronato cultural de fuera del País Vasco a los que juzgue más útil recurrir, para solicitar el apoyo moral de su amistad y consejo, y aun la ayuda material que les permita el carácter y fin de su institución.

B) *Secretariado técnico y sus trabajos.*

5.º Archivadas las adhesiones, y elaborado lo antes posible un fichero de los puntos de vista y ofertas de colaboración, que se han logrado mediante las varias consultas anteriores, la entidad iniciadora procede a instituir un Secretariado técnico, encargado de llevar a cabo los trabajos preparatorios del cuádruple proyecto.

6.º Este Secretariado pone inmediatamente manos a la obra, creando cuatro Boletines simultáneamente, destinados a recoger y ordenar el material de cada una de las cuatro grandes Compilaciones arriba descritas. Dichos Boletines habrán de tener la mayor periodicidad y difusión posibles; para lo cual se procurará darles un carácter abiertamente popular y económico. Al frente de cada uno de ellos habrá una comisión directiva encargada de clasificar y publicar las aportaciones de cada uno de los colaboradores. Y para estímulo de la laboriosidad de éstos, se establecerá un sistema de recompensas en metálico, en proporción del volumen y calidad del trabajo útil.

7.º *Boletín n.º 1: Léxico.*—Comenzará a publicar, clasificadas por orden de ideas, según un plan adaptado del Diccionario Ideológico de Julio Casares, las voces del diccionario V. E. F. de Azkue. Al fin de cada grupo importante, según juzgue oportuno la Directiva del Boletín, se interrumpirá la serie para invitar al público a completar las listas de vocablos registrados, presentando otros, recogidos a flor de labio en el pueblo, o en la lectura de autores de confianza, con mención de la procedencia de cada hallazgo y nombre y localidad del colaborador, para más fácil verificación en caso necesario.

8.º *Boletín n.º 2: Diccionario de Locuciones.*—Dada la insuperable dificultad que presenta para la generalidad del público

la clasificación ideológica de las locuciones, este Boletín en sus comienzos habrá de limitarse a archivar, por orden de recibo, de interés o de autores —a juicio de la Directiva— y debidamente enumerados a modo de catálogo, las aportaciones fraseológicas de los colaboradores, recogidas y autenticadas en la misma forma que los vocablos del Boletín n.º 1. Sólo más tarde —si bien lo antes posible— se destinará una sección de cada entrega a pequeños ensayos de clasificación ideológica, a base de referir la idea principal de cada locución, según se dejó dicho en su lugar, al vocablo capaz de traducir mejor su concepto.

9.º *Boletín n.º 3: Repertorio de Canciones y Folklore.*—Dos secciones. Siendo, naturalmente, muy restringido y selecto el número de colaboradores del Boletín en su sección musical, podría ésta comenzar por un Nomenclator provisional de todas las canciones y melodías vascas de que hay noticia escrita, provisto de las correspondientes referencias a su fecha y forma de edición y con breve indicación de sus particularidades en los casos equívocos; y, una vez completado el Índice provisional con las adiciones y nuevas aportaciones inéditas de los colaboradores, procederse en números posteriores a la edición definitiva de todo el Cancionero, adoptando el sistema de clasificación que convengan los entendidos.

La sección propiamente folklórica del Boletín comenzará recopilando, según el método y clasificación que determine la Directiva correspondiente, y por hojas o pliegos-fichas, todo el material folklórico ya publicado hasta la fecha y esparcido en libros o cuadernos. En entregas sucesivas se invitará al público a completar las fichas anteriores con nuevas aportaciones, siempre fielmente comprobadas, con lo que, al cabo de unos años, el Archivo de Canciones y Folklore de nuestro País lo habrán formado automáticamente los números del Boletín.

10.º *Boletín n.º 4: Archivo Literario.*—Su colección, a partir de la primera entrega, equivaldrá a una especie de “Biblioteca económica y popular” de todas las producciones de la literatura vasca que puedan servir de provecho a los estudiosos desde el punto de vista del lenguaje (gramática y estilo). Para alcanzar tal fin, se imprimirán en fascículos uniformes y encuadernables, o en pequeños cuadernos numerados. La numeración, aunque no necesariamente el orden de entrega, corresponderá a un plan cronológico. Se incluirá en la colección la mayor cantidad posible

de textos completos, atendiendo en la adopción de éstos, según arriba se ha dejado dicho, más que a la importancia del contenido literario, al valor representativo de su lenguaje.

IBAR

París, 29 de agosto de 1955.

Gero Erkiaga jauna mintzatu da eta esaten du Mokoroaren lana bikaina ta txalogarria benetan den arren, leengo puntura jota, euskerak baduela indarra, kemena, gaia ta giarra, besterenetik ez biziteko, Mokoroa jakintsuak eta beste batzuek adierazi dutenez. Baña eztakiela ze adu txarrek darabilen gure izkuntza. Gizon jatorrenak, zergatik -egia da Mokoroaren lana eztala gaurko ta onako izan- zergatik beti jotzen degu beste izakuntzara gure gauzak esateko ta adierazteko. Jakituria-mailla orretan teknika itzak euskerazko itz errezakin esan aal baditezke eta alaz guziz ere erderaz aritzen bagera, jakituria-mailla orretan nola erabili aal izango genituzke? Ori galdetzen diot nere buruari eta beti arrenkuratan gelditzen naiz, euskaldunak noiz asiko gara gure lanak euskeraz egiten? Gure lanak egin ditzagun leenbizi, euskeraz eta gero erderaz, bádira entzuleak erderara emanak orduan, erderara biurtuak. Ori eskatzen diet nik euskalzale maitagarri guztiei eta euskal-idazleei batez ere. Leenbizi euskeraz eta gero bear-bada beste izkuntzetara itzuli, beste munduak jakin dezan.

Zenbait eztabaida sortzen dira batzarkideen artean eta euskeraren eriotz bideari buruz itz egin da sutsu. Aresti jaunak adierazi du berrogei urteko bizia ematen diola euskerari Bizkaian oraingo bidetik jarraitu ezker eta Mokoroa jaunak azaltzen duen egitama aundiegia dela, diru ta denbora geiegi bear litzakela betetzeko.

Maipuruak adierazten du espezialistarik onenak ezti-rela ausartzen igarkizunak egiten noiz ilko diren izkuntzak.

Baña erantzuten dio ezin baldin bada ere badagoela posibilidad bat eta posibilidad ori aurretik ebagi bear dela, aal den neurrian. Eta bein galdu ezker izkuntza, berriz sustraitu aal diteke?

Eztabaida bat sortzen da batzarkide batzuen artean.

Maipuruak: Nik eztut uste bide ontatik jo bear dugunik. Alegia, Jainkoari eskerrak eztagiku etorkizunaren berri. Beraz, uste dut lan alferra dela esatea ainbeste edo ainbeste denboran galduko dela edo ez. Orain gauza bat dago begien bistan eta gauza ortan Aresti jaunak arrazoi du eta arrazoi ori besteak ematen dio. Euskera oraingoz eztijoa aurrera, atzeraka baizik. Beraz, gauzak lenbailen egitea egokia izango da. Ortan danok bat gatoz.

Gero Jose Agerre jaunak itz egin du. Euskal-literatura aurrera dijoan arren, eremuari dagokion aldetik euskera atzeraka dijoa. Badirudi literatura ta olako eginbideak ez tutelatu betetzen bear bezala eremuaren moztutze ori. Orrengatik begiratu bear ditugu guk gauza batian iraultzen ditugun eginbideak balio ote duten besterako, au da, salbatuko ote dugun euskera literatura ta bide oiekin? Noski eginbide oiek bere balioa dute ta lan aundia egiten dute eta merezigarriak dira. Eta orregatik literaturako moduak onak izanik ere beliteke berantkorrak izatea, eta adierazten du eztagoela segur ez ote den asmatu bear beste eginbideen bat eremuaren galtze ori galerazteko. Gero adierazten du guk eztitugula erabiltzen, gaurko aldiak eskatzen duen bezala, masa lantzeko tresnak, au da, erradioa, zinema, eta abar. Erriaren artean sariketak egin bear lirakela diño, baiña ez nolanaiko sariketak, sari aundiekin baizik. Napoleonek esaten zuen dirua bear dela gerra egiteko. Baiña beste gauza askotarako ere bai, eta gu gauza ezpaldin bagara diru ori ekar-teko edo emateko, orduan euskera galduko da. Dirurik gabe galtzen da dena.

Afrikako erri baten berri eman du. Gobernuak debekuak jarri omen zizkion Eliza Katolikoari. Baiña katolikuak ori ikusita, gobernuak ematen zuen dirurik gabe aurkitzen zirela, pentsatu zuten: "Dirua eskatu bear dugu, beste gisan ezugu deusik egingo". Eta dirua eskatuta gobernuak ematen zuenaren bikoitza, diru orren bikoitza eman zuten katolikuak. Ba, ori egin bear dugu guk ere.

Gu ezpaldin bagara gai dirua eskuzabalki emateko, orduan ezugu salbatuko euskera.

Sariketari buruz jarraitu du eta esaten du zenbait lurraldetan antolatatu bear lirakeala denak parte arturik, agintariak, apezak, katezismuak, nausikiak, denak, eta orduan izango litzake lan ori eremu gaitzekoa, ainbeste jende lan ortan sartzen delakotz.

Aita Agirretxek adierazten du norbaitek estudiatu bear lukeala beste erri batzuek, izkuntza galtzera zijoan beste erri batzuek, nola salbatu duten, nolako pausoak egin dituzten. Ia ori bat edo batek erakutsiko ote liguken.

Jesuita batek adierazten dio Aita Mokoroari Aita Mugika-k iztegia aurrera daramala. Eta nola lan izugarria egin duen aipatzen du, Azkueren iztegia ontzat arturik beste fitxa asko ta asko bildu omen ditu.

Gero Jon Garmendia jaunari ematen zaio itza.

Liburu saltzeari buruz. Aurkitzen diren zailtasunak.

Bukatu dira jardunaldiak. Gero solas bezala Jon Bilbao jaunak film labor bi eman ditu Goi-Ameriketako bizimoduaz, euskerazko itzak magnetofonaren bidez jarririk.

Biamamonean, 8 1/2-etan izan da meza. Aldameneko altare batean Aita Donostiren alde atera da meza bat, eta altare nagusian bestea. Julian Alustiza Aitak egin du sermoia.